

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zebrał zaś Paweł chrustu mnóstwo i gdy nałożył na ognisko żmija z gorąca wyszedłszy uczepliła się ręki jego                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy Paweł zgarnął kupę chrustu i włożył na ogień, od gorąca wypełzła żmija i uczepliła się jego ręki.                          |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | (Gdy zebrał) zaś Paweł chrustu pewną mnogość i (gdy nałożył) na ognisko, żmija z gorąca wyszedłszy uczepliła się ręki jego.      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Gdy zebrał zaś Paweł chrustu mnóstwo i gdy nałożył na ognisko żmija z gorąca wyszedłszy uczepliła się ręki jego                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | A gdy Paweł zgarnął kupę chrustu i włożył ją na ogień, od gorąca wypełzła żmija i uczepliła się jego ręki.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy Paweł nazbierał naręcze chrustu i nałożył na ogień, na skutek gorąca wypełzła żmija i uczepliła się jego ręki.             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy Paweł nagarnął gromadę chrustu i kładł na ogień, wyrwawszy się żmija z gorąca, przypięła się do ręki jego.                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy Paweł nazbierał niemało chrustu suchego i kładł na ogień, wyrwawszy się jaszczurka od ciepła, ujęła się ręki jego.         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Kiedy Paweł nazbierał wielką naręcz chrustu i dołożył do ognia, żmija, która wypełzła na skutek gorąca, uczepliła się jego ręki. |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy Paweł zgarnął kupę chrustu i nakładał ją na ogień, wypełzła od gorąca żmija i uczepliła się jego ręki.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy Paweł uzbierał naręcze chrustu i wrzucił do ognia, żmija wypełzła na skutek gorąca i uczepliła się jego ręki.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy Paweł uzbierał naręcze chrustu i wrzucił je do ognia, z powodu gorąca wypełzła żmija i uczepliła się jego ręki.              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Paweł nazbierał całą wiązkę patyków i kładł na ognisko. Wypełzła wtedy pod wpływem gorąca żmija i uczepliła się jego ręki.       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Paweł zgarnął naręcze chrustu, aby podsyć ogień; nagle, pod wpływem gorąca, wypełzła żmija i ukąsiła go w rękę.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Paweł nazbierał trochę chrustu i rzucał go na ogień. Pod wpływem ciepła wypełzła żmija i uczepliła się jego ręki.                |
| TUB      | Przekład               | Біблія. Новий переклад                             | Як Павло ж назбирав купу хмизу й поклав на                                                                                       |

|         |                     |                                         |                                                                                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | УБТ Рафаїла Турконяка                   | вогонь, змія, виповзши з жару, вкусила його за руку.                                                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zaś Paweł zebrał pewną ilość chrustu oraz nałożył na ognisko. Ale z gorąca wyszła żmija i uczepliła się jego ręki.       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul zebrał wiązkę chrustu i dorzucił do ognia, gdy jadowita żmija, wypłoszona przez żar, przyłgnęła do jego ręki.     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Lecz gdy Paweł zebrał wiązkę chrustu i położył ją na ogień, pod wpływem gorąca wypełzła żmija i uczepliła się jego ręki. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Gdy Paweł nazbierał chrustu i dorzucił do ogniska, z powodu gorąca wypełzła spod gałęzi żmija i uczepliła się jego ręki. |